

Lawrence lucha contra la obesidad



Miembros de la Junta de Salud de Lawrence discutiendo una resolución que será adoptada próximamente que promueve una manera de vivir saludable y activa en nuestra Gran Ciudad de Lawrence. Ellos son, desde la izquierda, Dr. John Raiser, GLFHC; Joel Gorn, Presidente de la Junta; Steven Gil, RN LGH y Peter Blanchette, comisionado de servicios de inspección. |2

Lawrence fights obesity

Members of the Lawrence Board of Health discussing a resolution to be adopted to promote healthy, active living in the Great City of Lawrence. They are, from left: , John Raiser, MD GLFHC; Joel Gorn, MD Chair of the Board; Steven Gil, RN LGH and Peter Blanchette, Commissioner of Inspectional Services. |2

Izan Bandera Colombiana



En Lawrence

Giovanni Bustamante y su hijo Justin se prestan a izar la bandera colombiana frente al Ayuntamiento de Lawrence, con motivo de estar celebrándose el 202 aniversario de la independencia de España. |13

En Lowell

Con motivo de estar celebrando un año más de su independencia de España, bailarines del Grupo Bejucol hicieron una demostración de distintos bailes típicos colombianos para el agrado de la concurrencia frente al Ayuntamiento de Lowell. |12



In Lawrence

Giovanni and his son Justin Bustamante hoisting the Colombian flag in front of Lawrence City Hall, on the celebration of the 202 anniversary of their independence from Spain. |13

In Lowell

On the occasion of celebrating another year of independence from Spain, Bejucol Group Dancers performed different Colombian dances at Lowell City Hall to the delight of the crowd. |12

Groundwork Lawrence's Farmers' Market- Pg. 5

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER
Rumbo on the Radio!

Lawrence lucha contra la obesidad



Dr. John Raiser, GLFHC and Dr. Joel Gorn, Presidente de la Junta de Saud.

John Raiser, MD GLFHC and Joel Gorn, MD Chairman of the Board;

Por Alberto Surís

Según el Centro para el Control y Prevención de Enfermedades, más de un tercio de los adultos de Estados Unidos (35,7%) son obesos. De estos, el 16.3 por ciento de los niños y adolescentes estadounidenses de entre 2 y 19 años son obesos, y el 31.9 por ciento son obesos o tienen sobrepeso, que se traduce en 12 millones de niños y adolescentes que son obesos y más de 23 millones de estadounidenses que son obesos o tienen sobrepeso.

La obesidad afecta a algunos grupos más que a otros. Los negros no hispanos tienen las tasas más altas de obesidad (44.1%) en comparación con los mexicano-americanos (39,3%), los hispanos todos (37.9%) y los blancos no hispanos (32.6%)

La obesidad y el nivel socioeconómico:

- Entre los no hispanos, negros y mexicano-americanos, aquellos con mayores ingresos tienen más probabilidades de ser obesos que aquellos con bajos ingresos.
- Mujeres con altos ingresos tienen menos probabilidades de ser obesas que las mujeres de bajos ingresos.
- No existe una relación significativa entre la obesidad y la educación entre los hombres. Entre las mujeres, sin embargo, hay una tendencia-las personas con títulos universitarios tienen menos probabilidades de ser obesos en comparación con las mujeres menos educadas.

POR FAVOR VEA **OBESIDAD**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Lawrence to fights obesity

By Alberto Surís

According to the Center for Disease Control and Prevention more than one-third of U.S. adults (35.7%) are obese. Out of these, 16.3 percent of American children and adolescents ages 2 to 19 are obese, and 31.9 percent are obese or overweight, which translates into 12 million children and adolescents who are obese and more than 23 million who are either obese or overweight.

Obesity affects some groups more than others. Non-Hispanic blacks have the highest rates of obesity (44.1%) compared with Mexican Americans (39.3%), all Hispanics (37.9%) and non-Hispanic whites (32.6%).

Obesity and socioeconomic status:

- Among non-Hispanic black and Mexican-American men, those with higher incomes are more likely to be obese than those with low income.
- Higher income women are less likely to be obese than low-income women.
- There is no significant relationship between obesity and education among men. Among women, however, there is a trend—those with college degrees are less likely to be obese compared with less educated women.

•Between 1988–1994 and 2007–2008 the prevalence of obesity increased in adults at all income and education levels.

Obesity, diabetes, and physical inactivity prevalence by county:

Combining county-level estimates for obesity, diagnosed diabetes, and leisure time physical inactivity for 2008 show that counties with high levels of all three conditions are primarily concentrated in the South and Appalachia, while counties with low levels of all three conditions are primarily concentrated in the Northeast and West.

Obesity is common, serious and costly said the CDC study

Considering that overweight children and adults in Lawrence are at greater risk for numerous adverse health consequences, including type 2 diabetes, heart disease, stroke, high blood pressure, high cholesterol, certain cancers, asthma, low self-esteem, depression and other debilitating diseases, members of the Lawrence Board of Health

PLEASE SEE **OBESITY**
■ CONTINUES ON PAGE 18

EDITORIAL | EDITORIAL

Qué hacer o no hacer. A dónde ir o no ir

La masacre perpetrada por un pistolero armado hasta los dientes con armas de diferentes calibres que mató e hirió a múltiples, indefensos e inocentes espectadores en una sala de cine en Aurora, Colorado, ha dejado a todo el mundo pensando en qué hacer o no hacer o a dónde ir o no ir. Parece ya que no hay un lugar seguro en ninguna parte de este mundo.

Hollywood tuvo una tregua de taquilla después de la masacre y ha cancelado la presentación de la película de Batman The Dark Knight Rises, en Francia, Japón y México, por respeto a las víctimas y sus familias.

Siempre es trágico cuando un gran número de personas pierden la vida, pero es peor cuando las muertes son de niños.

Es increíble que tan sólo a 17 kilómetros de distancia, el 20 de abril de 1999, dos estudiantes, Eric Harris y Dylan Klebold irrumpieran en la escuela secundaria Columbine en Littleton, Colorado, y asesinaron a 12 estudiantes entre las edades de 14 y 18 años, así como un profesor. Ambos atacantes se suicidaron.

Es difícil imaginar el dolor y la tristeza de aquellos que han perdido a sus seres queridos en esta matanza insensata. Para ellos van nuestras más sinceras condolencias.

¡Dios les traiga la paz!

What to do or not do. Where to go or not to go

The massacre perpetrated by a gunman armed to his teeth with weapons of different calibers who shot dead and wounded defenseless, innocent moviegoers at a movie theater in Aurora, Colorado, has left everybody thinking in what to do or not to do next or where to go or not to go.

It seems that there is not a safe place anymore anywhere in the world.

Hollywood has declared a box office truce after the massacre and cancelled the presentation of the Batman film The Dark Knight Rises in France, Japan and Mexico, out of respect for the victims and their families.

It is always tragic when a large number of people lose their lives, but it is worse when the deaths are of child.

It's unbelievable that only 17 miles away, on April 20, 1999, two students, Eric Harris and Dylan Klebold stormed Columbine High School in Littleton, Colorado and murdered 12 other students aged 14 to 18 as well as a teacher. Both attackers killed themselves.

It's hard to imagine the pain and sorrow of those who lost their loved ones in such senseless killing. To them go our most sincere condolences.

God will bring them peace!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamin
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Únete GLFHC durante la Semana Nacional Centro Comunitario de Salud



August 9th/9 de agosto - 10:00 AM - Noon

FREE Baseball Camp with the Lowell Spinners
Campamento de Béisbol GRATIS con
los Spinners de Lowell

(Rain Date: August 16th)

Neil Playstead, Lawrence St., Methuen

August 10th/10 de agosto - 8:00 AM - Noon

Free Community Wellness Screenings/
Exámenes de Bienestar Comunitario

GLFHC South Clinic
73D Winthrop Avenue Lawrence

Medication Information
Cooking Demonstrations
Exercise Tips and more!

Información sobre medicamentos
Demostraciones de cocina
Consejos sobre ejercicios y ¡mucho más!



Join GLFHC during National Community Health Center Week

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



La obesidad en Lawrence

¿Sólo en Lawrence? Hay una epidemia mundial causada por una vida sedentaria, los juegos de video, la Internet y la televisión. Las personas no están moviendo sus cuerpos, la acumulación de calorías y grasas terminan siendo muy perjudicial para nuestra salud.

Mucha atención se está poniendo ahora a nuestra ciudad por ser la de más personas obesas en el estado, incluyendo la promesa del Alcalde William Lantigua, que va a caminar alrededor del Parque Campagnone un par de veces a la semana como una forma de animar a la gente a hacer lo mismo.

El Concejo de Salud se reunió esta semana y formuló recomendaciones para eliminar el problema. Aunque muchas personas piensan que no tienen poder para promulgar ninguna de sus sugerencias, el Comisionado de Servicios de Inspección Peter Blanchette, quien también está a cargo de la Junta de Salud nos dijo que esta comisión tiene amplios poderes. Ellos pueden emitir una orden por el beneficio de la comunidad sin la aprobación de la alcaldía o del concejo municipal.

El Concejo de Salud está trabajando con los Servicios de Inspección en el desarrollo de un plan para asegurar que senderos sean creados a lo largo de los barrios con marcadores similares a las que se encuentran en todo el Parque Campagnone y el Parque del Sur de Lawrence. A pesar de que Lawrence es una pequeña ciudad congestionada, toda nueva construcción debe tener en cuenta esta necesidad con la creación de parques, zonas verdes y carriles para bicicletas.

Debemos ser conscientes de la promoción de frutas y verduras como parte de una dieta diaria. El Mercado del Agricultor es un gran lugar para comenzar. Debemos educar a nuestra comunidad de los beneficios de una dieta adecuada y el ejercicio.

Ahora, si tan sólo pudiéramos tener los gimnasios de las escuelas abiertas después del horario escolar para que los estudiantes puedan hacer uso de estas instalaciones en lugar de andar por las calles. Vamos a traer de vuelta a Frank Benjamin y la Liga Atlética de la Policía. El servía a 20,000 niños cada año. ¡Entonces, si vamos a estar muy bien!

¿Son estos los valores católicos?

Desde hace unos años, he estado siguiendo el cierre de la Escuela Santa María de Lawrence. Incluso le hice una emboscada al Cardenal O'Malley mientras almorzaba en el restaurante Pier 4 con otros cuatro sacerdotes jóvenes. Yo estaba celebrando el cumpleaños de mi hija Susan, y la utilicé como una excusa para acercarme a él. Una vez que le llamé la atención, le rogué que no cerrara la Escuela de Santa María. Él se sorprendió y sólo dijo: "Lo tendré en mis oraciones."

Bueno, él no rezó lo suficiente, porque sabemos el resultado. Santa María cerró, la Escuela de San Patricio cambió su nombre a la Academia Católica de Lawrence y más de 260 estudiantes se quedaron sin educación religiosa con sólo un puñado siendo admitido en la nueva Academia.

Obviamente, la iglesia no se preocupó mucho por su futuro.

El edificio ha estado vacío durante un año entero y la escuela Community Day Charter School se ofreció a comprarlo, ya que se ampliarán el próximo año escolar, pero la arquidiócesis se negó a vender. Tal vez porque tendrían que entregar las ganancias para los fondos que cubre los casos de abuso de sacerdotes que aún quedan pendientes.

Así que me puse a pensar cómo esta comunidad puede poner un poco de presión para conseguir que cedan y varias ideas me vinieron a la cabeza. Una de ellas fue obligarlos a pagar impuestos a la propiedad en el edificio cerrado. La arquidiócesis no paga impuestos por los edificios que utiliza a efectos de educación y servicios religiosos, pero, ¿qué pasa con un edificio que podría convertirse en una guarida de drogas? La Ciudad de Lawrence será responsable de proteger la seguridad de la estructura incluyendo nuestro Departamento de Bomberos en el caso de las personas sin hogar que entran de manera ilegal y le prenden fuego.

¿Descabellada, dice usted? ¿Recuerda Worcester?

Tengo más ideas de cómo convencer a la iglesia, pero me encantaría escuchar sus sugerencias.

¿Qué hacer con las gafas viejas?

Mientras estaba haciendo la promoción del circo que vino a North Andover reciente patrocinado por el Club de Leones de North Andover, entrevisté a David O'Brien en "CrossOver", y aprendí muchas cosas acerca de los Clubes de Leones y lo que hacen en voz baja. Siempre he sabido que su principal esfuerzo es proteger y preservar la vista, pero hablando con el Sr. O'Brien del Club de Leones de Methuen que vino en representación de la rama de North Andover, fue una revelación de todo el buen trabajo que realizan.

Todos podemos ayudar, también. Hemos visto la pequeña caja en el marco de la ventana de Market Basket en North Andover solicitando gafas recetadas. Ellos hacen muy buen uso de ello, porque si bien hay leyes que prohíben su distribución en los Estados Unidos, hacen un mundo de diferencia en los países subdesarrollados. El especificó que deben ser gafas recetadas, no de esos espejuelos para leer que se compran en tiendas.

Mire alrededor de su casa. Cada pocos años, nuestras necesidades cambian y exigen nuevas gafas. ¿Qué hacer con las viejas? Si usted es como yo, debe tener un par en una gaveta. Los voy a poner en buen uso.

La fuente de So. Lawrence

Matt (un oyente habitual de mi programa de radio "CrossOver") me pidió que averiguara que está pasando con la fuente del Sur de Lawrence que se suponía iba a ser renovada, pero se ha parado por un largo tiempo sin signos de progreso.

Sal Lupoli, propietario del Restaurante Salvatore's y el Riverwalk se había comprometido a reparar el área y la fuente, pero el año pasado se encontró participando

en un programa de maestría avanzada que lo llevó a países extranjeros y muchas cosas se colocaron en un segundo plano.

Patrick Blanchette, director de desarrollo económico también dijo que el Sr. Lupoli ya se ha reunido con el Alcalde William Lantigua y los planes están en marcha para hacer el trabajo.

He intentado ponerme en contacto con el Sr. Lupoli pero no me devuelve las llamadas.

Charla sobre Thelma Todd

El miércoles pasado fue una de las noches más memorables que recuerdo en Lawrence. William Donati, autor de "La Vida y Muerte de Thelma Todd", habló ante una audiencia de cerca de 70 personas que disfrutó de su presentación.

Thelma Todd fue una actriz en la década de 1930 y no creo haber escuchado su nombre hasta hace poco tiempo; sin embargo, aprender sobre sus raíces en Lawrence y conocer a los miembros de su familia que aún viven aquí fue fascinante. Fue muy satisfactorio para ellos tener el nombre de la señora Todd aclarado después de un terrible libro cargado de insinuaciones y mentiras que fuera escrito sobre su vida hace unos años.

Escuchando al Sr. Donati, Thelma Todd cobró vida mientras que él describía su infancia y su vida en Lawrence.

Los únicos latinos en asistencia fueron la prometida de James Blatchford, Laura Santana, Alberto y yo, pues realmente se perdieron un muy elegante y educativo evento.

Humor de la bibliotecaria

La Directora de la Biblioteca Maureen Nimmo escribe una columna muy informativa que es una lectura agradable, pero esta semana, muestra su sentido de humor.

Al describir los avances en la tecnología y las cosas que se pueden encontrar en su página web, ella escribió, "Entre las decenas y decenas de programas disponibles son las enciclopedias, críticas literarias, artículos con texto completo de revistas y artículos de prensa, ayuda para la búsqueda de empleo, genealogía, tutoría, la enseñanza de idiomas, ciencias, material de investigación en español, biografías, revistas de educación, y una linda foto de mi perro, (esto último es un invento mío)."

Les recomiendo que lo haga un hábito porque es una lectura fácil y muy agradable mientras aprende acerca de las muchas actividades y servicios disponibles en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Lawrence está en la lista

Según el Servicio Noticioso de la Casa de Estado, la Ciudad de Lawrence es una de los 20 municipios con sistemas solares.

Boston encabeza la lista de 20 ciudades y pueblos con más sistemas fotovoltaicos solares con 157 instalaciones, según el informe de un grupo de defensa del medio ambiente. La región occidental de Massachusetts tiene el mayor número de instalaciones y la capacidad más grande, según el informe. Entre las ciudades y pueblos con una población superior a 50,000 personas, Lawrence está en la lista con 39 instalaciones.

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENUEVA SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

Para buenos chóferes
Si usted maneja muy poco
Múltiples autos asegurados
Seguros para la casa y el/los autos
Buen estudiante
Descuentos para viajeros (Commuters)
Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Farmers Market/Fincas locales



Jessica Ventrilloo and Kendra Wheeler from Simone Riverside Farm.



Seated/sentados: Mike Syversen and Rosa Piña. Standing from the left/De pie desde la izquierda: Fernely Taveras, Frabiel Then, Angel Flores and Dorian Straker. Members of Groundwork Lawrence's Keepin' It Fresh group.



Wednesdays at Appleton Way (between Essex and Common Streets, and next to City Hall) - 9 am - 2 pm, July 11th to October 31st.

Saturdays at 216 Lawrence Street (parking lot at the corner of Lawrence & Park Streets across from GLFHC) 9 am - 3 pm, through October 27th.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

978.68.LASER (68.52737)

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.
¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

\$55 Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez. Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsqúenos en FaceBook

Ganador de rifa disfruta suite de lujo privada con 17 amigos

"Cuando mi padre entró en la sala, yo sabía que tenía algo importante que decir; se había ganado la rifa de Lazarus House para un juego de los Red Sox en una suite de lujo", exclamó Betty Desjardins, una de las invitadas del boleto ganador de Leo Bernard.

"Yo estaba feliz por él porque él hace muchas cosas maravillosas por los demás y ahora algo bueno le estaba pasando a él. Los días siguientes fueron llenos de emoción mientras Leo hacía una lista de las personas que deseaba invitar a ir con él. Con cada llamada telefónica su sonrisa se hizo más y más grande. La emoción creció a medida que se acercaba el día del juego. Una vez que llegamos al parque, algunas personas disfrutaron de las actividades en Yawkey Way y otros se fueron a la suite de lujo. Pudimos ver los preparativos finales sobre el terreno, varios "primeros lanzamientos", el canto del himno nacional y, por último, ¡Play Ball!"

Imagínese la experiencia máxima de ver a los Red Sox; una suite de lujo privada para usted y 17 amigos, servicio de limusina para ir al juego y ¡\$1,200 de comida y bebidas! Lazarus House Ministries, Inc. está patrocinando una rifa para darle la oportunidad de asistir al juego del domingo, 9 de septiembre 2012 cuando los Red Sox de Boston se enfrenten a los Blue Jays de Toronto. No habrá más de 750 entradas vendidas con un precio de venta de \$100 cada uno. (El ganador pagará en realidad menos de \$6 una entrada para este evento tan divertido.)



[L to R] Bridget Sheehy, Event Manager; Marie Bernard; Leo Bernard; and Bridget Shaheen, Executive Director

El sorteo para el premio de los Red Sox tendrá lugar el jueves, 29 de agosto 2012 a las 7 pm en Dylan's Bar & Grill, ubicado en el 2do piso en el 22 de Park Street en Andover. El ganador de la rifa no tiene que estar presente en el evento para poder ganar. Para obtener más información acerca de la rifa y la comprar boletos, entre en <http://www.lazarushouse.org/red-sox-raffle-tickets> o póngase en contacto con el Administrador de Eventos al (978) 269-5206.

LazarusHouse, una organización basada en la espiritualidad, abrió sus puertas hace

29 años, como un refugio de emergencia con cinco camas para las personas sin hogar y los trabajadores pobres. Hoy en día, ofrece una serie de servicios que incluyen un comedor, despensa de alimentos de emergencia y alojamiento transitorio, tiendas de segunda mano, abogacía, inglés como segundo idioma y educación para la vida cotidiana, y preparación para el trabajo. Lazarus House proveyó más de 261,000 servicios de asistencia el año pasado en Lawrence, Massachusetts, y las comunidades circundantes en el Valle de Merrimack.

Red Sox raffle winner enjoyed private luxury suite with 17 friends

"As my dad came into the family room, I knew he had something important to say; he had won the Lazarus House Red Sox Luxury Box tickets," exclaimed Betty Desjardins, guest of ticket winner Leo Bernard.

"I was happy for him as he does many wonderful things for others and now something nice was happening to him. The next few days were filled with excitement as he made a list of those he would like to invite to join him. With each phone call his smile grew larger and larger. Excitement grew as game day approached. Once we arrived at the park, some folks enjoyed the activities on Yawkey Way and others went to the luxury box. We were able to watch the final field preparations, several 'first pitches', the singing of the national anthem and finally, 'Play Ball!'"

Imagine the ultimate Red Sox experience; a private luxury suite for you and 17 friends, limousine service to the game and a \$1,200 food and beverage allowance! Lazarus House Ministries, Inc. is sponsoring a raffle for the chance to attend the game Sunday, September 9, 2012 when the Boston Red Sox take on the Toronto Blue Jays. There will be no more than 750 tickets sold with a selling price of \$100 each. (The winner actually pays less

PLEASE SEE **RAFFLE**
CONTINUES ON PAGE 20

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA

Lawrence Public Library scored an unforgettable night

By Dalia Díaz

Thelma Todd must have been rejoicing! The crowd that gathered at the Lawrence Public Library to listen to William Donati, author of “The Life and Death of Thelma Todd” enjoyed a great evening but the relatives she still has in this city, finally heard what really happened to her.

A Lawrencian who dreamed of becoming an actress. She entered and won several beauty pageants; started modeling and eventually was able to work among the big stars of the 1920s in silent movies. She was so beautiful and had a melodious voice that was able to make a flawless transition into the “talkies”.

Her death remained a mystery through the years and nobody suffered more than her family back home.

Since the publication of an awful book loaded with assumptions and outright lies, Mr. Donati set out to find the truth. He visited Lawrence in 1991 from his home in Las Vegas and walked the streets Thelma had walked. He visited Lawrence High School and her home. Some relatives refused to talk to him after the experience with the previous author who painted Thelma in such a negative light.

It took him this many years and armed with documents, thousands of hours of interviews with people who knew Thelma in Hollywood and even the people who were last to see her, Mr. Donati came to the conclusion that Ms. Todd was happy with her life and it was an unfortunate accident



Seems as if Thelma is peeking from behind the wall listening to Mr. Donati.

when she died at the age of 29.

At this book signing, Thelma’s relatives were surprised by Shirley Wood and Michael Williams who bought Thelma’s Forest Lake house. They were told that “the book comes with the house.” This was a manuscript that Ms. Todd always asked visitors to sign and today it is a rich compendium of names famous and relatives that the Todd family enjoyed going through finding their ancestors.

The book is loaded with pictures and documents that any CSI fan would love reading.

A big thank you to the Friends of the Library for making such a wonderful evening possible.



From left to right Mary Todd (wife of Jim Todd), Dorothy Rennie Todd (wife of William Todd deceased, first cousin of Thelma Todd), Elizabeth Todd Bibeu (first cousin once removed to Thelma Todd), James Blatchford (first cousin twice removed of Thelma Todd), Thelma Todd Kennedy (first cousin of Thelma Todd), William Donati (author of The Life and Death of Thelma Todd), Averill Todd Blatchford (first cousin once removed cousin of Thelma Todd), and James Todd (first cousin once removed of Thelma Todd).



Mary Girouard was fascinated with the book of autographs that Shirley Wood and Michael Williams were showing her.



William Donati, author of “The Life and Death of Thelma Todd” and Maureen Nimmo, director of the Lawrence Public Library.



Averill Todd Blatchford (first cousin once removed cousin of Thelma Todd) reviews the book found in Thelma’s Forest Lake home in Methuen.

GLCAC Board Names Evelyn Friedman New Executive Director



The Greater Lawrence Community Action Council's Board of Directors tonight unanimously selected, as the organization's new Executive Director, Evelyn Friedman, currently the director of the Department of Neighborhood Development for the City of Boston. Friedman will bring to GLCAC extensive experience in non-profit management, social services and fundraising from a career spanning three decades, about half spent with a non-profit community development agency in Boston.

The Board of Directors selected Friedman after a three-month search process that drew 88 applicants. A six-person Search Committee narrowed the choice to four finalists and enthusiastically recommended Friedman to the full board.

"We are very pleased to welcome Evelyn as the new executive director of an agency that provides so many important services to the families of Greater Lawrence. Evelyn has a tremendous background in community development and social services, as well as strengths in management and fundraising that will greatly benefit the agency," said Dr. Thomas S. Perrault, Chairman of the Board of Directors.

"I am excited about the opportunity to lead this wonderful agency that impacts a significant portion of the population in Greater Lawrence. I look forward to meeting the community and our constituents to see how the variety of programs impact their lives and where we can make improvements to help them achieve self-sufficiency," said Friedman, who plans to start her new job in September.

As the director of Boston's Department

of Neighborhood Development, Friedman managed a \$100 million budget and 175 employees in administering the federal Housing and Urban Development resources allotted to the city. The department provides resources for the development of affordable and supportive housing, creation of and support for local neighborhood businesses, and the management and disposition of tax foreclosed properties.

In her role, she worked with other city departments and non-profit agencies to address family poverty, unemployment and other challenges that jeopardize family stability. Under her leadership, the city led the way in addressing home foreclosure prevention, as well as the first citywide plan to address homelessness.

From 1990 to 2008, Friedman was the Executive Director of Nuestra Comunidad Development Corporation, a Roxbury-based community development agency in Roxbury. During her tenure, she revitalized the struggling Nuestra Comunidad, which now owns and manages 800 units of rental housing and 65,000 square feet of commercial space, and has developed 300 houses for sale to low- and moderate-income buyers.

Friedman has also served as the executive director of the Hyde Park YMCA and director of the Commonwealth of Massachusetts Department of Youth Services' Restitution Program. Friedman holds a bachelor's degree in sociology from the University of Massachusetts and a master's degree in sociology from Boston College.

She will replace Interim Executive Director Christian Dame, a non-profit turnaround specialist hired by the board to lead the agency in April 2011 and address 40 action items identified by state regulators. In March, the state's Department of Housing and Community Development recognized the GLCAC had successfully implemented its management and fiscal reforms.

A resident of Jamaica Plain, Friedman emerged as the top finalist from an initial field of 88 applicants. In April, the Board of Directors appointed a six-member Search Committee which worked with Egmont Associates, a search consulting firm. The position was advertised in 25 print and online publications reaching national, state and local audiences. In addition, more than 300 calls were made to potential candidates and mailings were sent to 100

organizations.

The criteria, developed by the Search Committee and approved by the full Board of Directors, stated, in part, that the new executive director should:

- Believe in the effectiveness of community-based human services and the potential for everyone, no matter how severe their life situation, to make progress.
- Possess 5 or more years of senior leadership and management experience in a large, complex multi-service organization with a minimum budget of \$15 million including change management and innovation, strategic planning, financial management, organizational growth and expansion.
- Hold undergraduate and/or advanced degree in social sciences, public administration, business or a related field or

an equivalent combination of education and experience.

- Demonstrate expertise in governmental relations, program development, program administration, finance, governance and fundraising.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.

John got in the game with a wide range of sports, movies and more & saved up to \$750!

Nicole went back to basics and saved \$312!

dish
Packages start at just **\$19.99** per month
Everyday Price \$29.99

BLOCKBUSTER @HOME
INCLUDED FOR 3 MONTHS

FREE
30 MOVIE CHANNELS
HBO
COMET
For 3 months.

FREE
SAME DAY
INSTALLATION
IN UP TO 6 ROOMS
where available
CALL TODAY - INSTALLED TODAY!

Join Nicole and John and start saving now on TV!
1-866-804-9496
Call 7 days a week 9am - 11pm EST Promo Code JN1112

dish
MULTIPLY

ISABELLA de 14 años, perdió 50 LIBRAS en menos de un año

Advanced Weight Loss
Programas de Verano para Jovencitas

Tu meta de verano todavía puede ser realidad.

ANTES **Consulta GRATIS** **DESPUES**

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

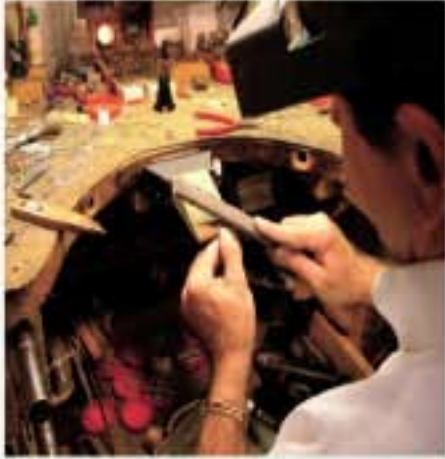
**H
E
N
R
Y
'
S

J
E
W
E
L
L
R
Y

& Awards**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de
Joyería Henry.

En venta y reparaciones somos
la número 1.



Empeñamos sus
prendas al mejor
precio.

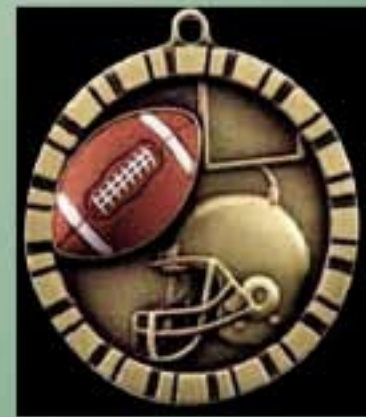


Compramos oro.

Sin importar
el evento,
motivo o
lugar, el
diseño que
busca lo
encontrará
aquí.



Hacemos
trofeos,
placas,
medallas y
todo tipo de
artículos
para
premiación.



Precios
especiales
para torneos y
todo tipo de
eventos
deportivos.



Personalizamos
su laptop, mp3,
etc.

Además
hacemos
letreros para
negocios.



LOWELL SPINNERS BASEBALL

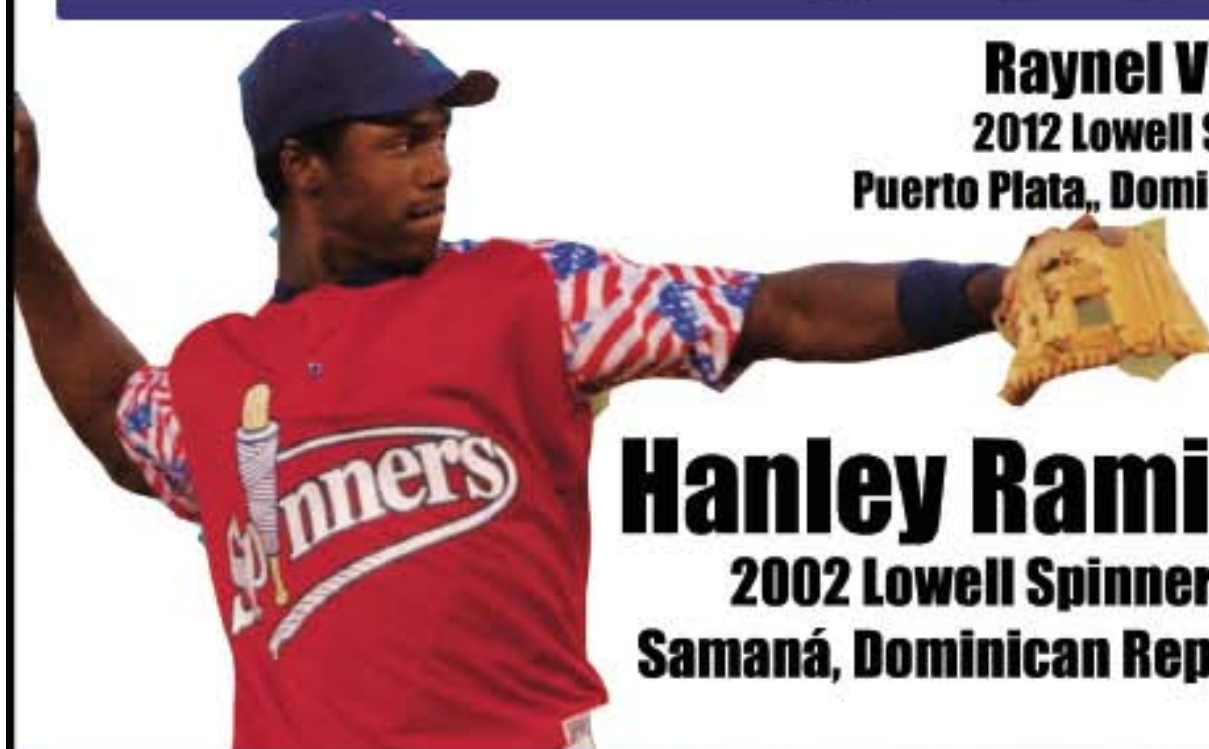


More than just baseball!

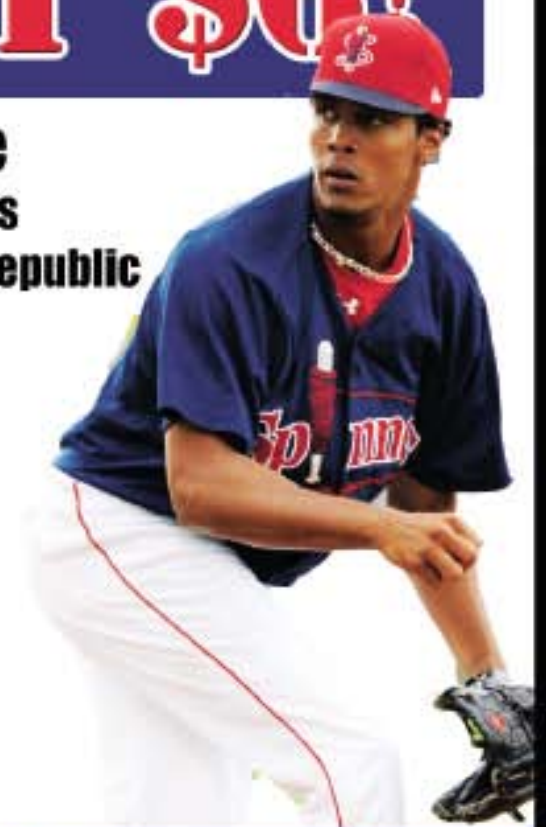
See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!

TICKETS JUST \$6!

Raynel Velette
2012 Lowell Spinners
Puerto Plata, Dominican Republic



Hanley Ramirez
2002 Lowell Spinners
Samaná, Dominican Republic



(978) 459-1702

WWW.LOWELLSPINNERS.COM

TD Bank Presents a Contribution to the Methuen Lions Club



Susan Carabbio, TD Bank Assistant Vice President presenting a check for over \$5,000 to the Methuen Lions Club, during a meeting held at Jackson's Restaurant on July 19, 2012. Receiving the check are, at left, Jim Wagner and Ted Rademacher at right. This was part of a program TD Bank has called "The Affinity Program". TD Bank will donate its own money to non-profit organizations based on a percentage of the average balance of all tagged TD Bank Affinity Program accounts.

Lowell Spinners on CrossOver



Brett Frongillo, interno en el Departamento de Relaciones Públicas y Mercadeo en Lowell Spinners y Raynel Velette, un lanzador de derecha de Puerto Plata, República Dominicana, fueron invitados al programa "CrossOver" con Dalia Díaz en WCCM-AM 1110.

Brett Frongillo, PR/Promotions Intern at the Lowell Spinners and Raynel Velette, a right-handed pitcher from Puerta Plata, DR, were guests on "CrossOver" with Dalia Diaz on WCCM-AM 1110.

Raynel Velette was born on June 10, 1991 in Puerto Plata, DR. He was signed by the Red Sox as an international free agent, 2/25/2008.

Velette spent the entire 2011 season with the Spinners. Held batters to a .176 clip (3-for-17) with the bases loaded. Led the GCL Red Sox with a 2.54 ERA, second among qualifying Red Sox minor leaguers and seventh in the GCL. Ranked first in the GCL

with a 0.91 WHIP and ranked second in opponent average (.190). Led the GCL Red Sox in innings pitched (49.2) and tied for the club lead with five wins. Held opponents to three runs or less in all 12 outings and went at least four frames on 9 occasions. Was named the Red Sox Minor League Pitcher of the Month for August (2-1, 1.77). Pitched the 2008/2009 seasons with the Dominican Summer League Red Sox.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

HORIZONS FOR HOMELESS CHILDREN BUSCA PERSONAS SERIAS, BILINGÜES EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS PARA FAMILIAS SIN HOGAR. SE REQUIERE UN COMPROMISO DE 2 HORAS A LA SEMANA (UN TURNO SEMANAL) POR 6 MESES. PARA MÁS INFORMACIÓN O PARA INSCRIBIRSE EN LÍNEA, FAVOR DE VISITAR EL SITIO WWW.HORIZONSFORHOMELESSCHILDREN.ORG O LLAME AL 978.557.2182. ES UNA EXPERIENCIA MUY AGRADABLE QUE BENEFICIA A LOS NIÑOS Y TAMBIÉN A TODAS LAS PERSONAS QUE SE ENVUELVEN EN EL PROGRAMA.

Senator Barry Finegold and Staff to Hold Office Hours

Senator Barry Finegold and staff will hold open office hours on Friday, July 27 in Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury. Office hours will be held at the following locations and times:

Lawrence:
Lawrence Public library, 3rd Floor (Robert Frost Room)
51 Lawrence St
9:30am-10:30am

Andover:
Memorial Hall Library, 1st Floor (Activities Room)
2 North Main St.
11:00am-12:00pm

Tewksbury:
Tewksbury Public Library, 2nd Floor (Study Room)
300 Chandler St, Tewksbury
12:30pm-1:30pm

Dracut:
Parker Memorial Library, 2nd Floor (Study Room)
28 Arlington St, Dracut
2:30pm-3:30pm

MVRTA Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 2nd! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Colombianos en Lowell celebran su independencia

Por Alberto Suris

El viernes, 20 de julio a las 1:00 PM, todos los colombianos del área metropolitana de Lowell se reunieron frente al Ayuntamiento, para levantar su bandera y celebrar su independencia de España declarada el 20 de julio de 1810.

Beatriz Sierra, organizadora del evento presentó una nueva estrella con una hermosa voz, Chantal Pérez, de 10 años, que cantó el Himno Nacional de los Estados Unidos. Según Sierra, Chantal era un "préstamo" que tomó de la comunidad puertorriqueña.

La Vice-Cónsul de Colombia, María Fernanda Forero, leyó un mensaje del presidente de Colombia, Juan Manuel Santos. En su carta, el presidente Santos escribió con orgullo sobre los progresos realizados por el pueblo colombiano y envió un caluroso saludo lleno del verde de la vegetación de sus montañas y el aroma de su café a todos los compatriotas que están en el extranjero.

El padre Paul Ouellette, Pastor de la Iglesia Católica de San Patricio en Lowell, bendijo la ceremonia. Marcelo Montoya, de ascendencia colombiana nacido en Lowell, izó la bandera colombiana.

El Alcalde de Lowell, Patrick Murphy leyó una proclamación declarando el 20 de julio, Día de Colombia en Lowell, la cual fue recibida por Alejandro Cárdenas. Cárdenas es un joven médico que emigró de Colombia a Estados Unidos hace tres años en busca de mejores oportunidades para su familia. "Estoy estudiando muy duro con el fin de validar mi título aquí. Quiero llegar a ser un cirujano en este país", dijo.

Como en años anteriores, el himno de Colombia fue cantado por el guitarrista Saúl García, quien con su compañero Héctor Santos, interpretado una gran variedad de ritmos colombianos, entre ellos, "La Gota Fría" y para cerrar, lo que él llamó el Himno Nacional de Colombia: "Soy Colombiano", un homenaje a la música de Colombia por el compositor colombiano Rafael Godoy.

Alejandro Cárdenas recibiendo a nombre de los colombianos de Lowell, la Proclama que le entregara el Alcalde Patrick Murphy declarando el 20 de julio el Día del Colombiano en Lowell.

Alejandro Cárdenas receiving in the name of all Lowell Colombians Mayor Patrick Murphy's city proclamation declaring July 20th, Colombian Day in Lowell.



Chantal Pérez, 10, cantando el Himno Nacional de los Estados Unidos. También en la foto desde la izquierda, la Vicecónsul de Colombia, María Fernanda Forero; Beatriz Sierra, organizadora del evento y Carla Rojas.



Después de cuarenta y un años fuera de su Medellín natal, Colombia, Rubén Herrera no pierde la oportunidad de exhibir sus habilidades de buen bailarín. Doris Gallego, también de Medellín, baila con él.

After forty-one years out of his native Medellín, Colombia, Ruben Herrera won't waste an opportunity to exhibit his dancing abilities. Doris Gallego, also from Medellín, dances with him.

Lowell Colombians celebrate independence

By Alberto Suris

On Friday, July 20th at 1:00 PM, all Colombians from the Greater Lowell area gathered at City Hall, to raise their flag and celebrate their independence from Spain declared, July 20, 1810.

Beatriz Sierra, event organizer introduced a new star with a beautiful voice, Chantal Perez, 10, who sang the United States National Anthem. According to Sierra, Chantal was a "loan" she took from the Puerto Rican community.

Colombian Vice-Consul, Maria Fernanda Forero read a message from Colombian President Juan Manuel Santos. In his letter, President Santos proudly wrote about the progress made by the Colombian people and sent warm greetings full of the greenery from their mountains and the aroma of their coffee to all compatriots who are abroad.

Father Paul Ouellette, Pastor of Saint Patrick's Catholic Church in Lowell, blessed the ceremony. Marcelo Montoya, of Colombian parents and born in Lowell raised the Colombian flag.

Lowell's Mayor, Patrick Murphy read a city proclamation declaring July 20th, Colombian Day in Lowell which was received by Alejandro Cárdenas. Cárdenas is a young doctor from Colombia who immigrated to the United States three years ago in search for better opportunities for his family. "I'm studying very hard in order to validate my diploma here. I want to become a surgeon in this country", he said.

As in previous years, the Colombian Hymn was sung by Guitarist Saúl García, who with his companion Hector Santos, played a variety of Colombian rhythms, among them, "La Gota Fria" and to closed, what he called the Colombian National Anthem: Soy Colombiano (I'm Colombian) a tribute to the music of Colombia by Colombian composer Rafael Godoy.



Los guitarristas Saúl García y Héctor Santos entretuvieron a la audiencia con populares canciones colombianas.

Guitarists Saúl García and Hector Santos entertained the audience with popular Colombian music.

En Lawrence: Izan Bandera Colombiana

Por Alberto Surís

La tarde del jueves, 19 de julio un grupo de colombianos locales se reunió en el Parque Campagnone Common frente al Ayuntamiento de Lawrence para izar su bandera y al mismo tiempo celebrar los 202 años de independencia de España, declarada el 20 de julio de 1810.

Después de entonar las notas del himno nacional de los Estados Unidos y Colombia, María Cecilia Escudero, Primera Cónsul de Colombia en Boston leyó un breve mensaje del presidente de Colombia, su Excelencia Juan Manuel Santos dirigida a los colombianos en el extranjero donde les enviaba un cordial saludo.

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua se les unió al grupo, los felicitó por mantener la independencia en su país natal y les agradeció las contribuciones que han hecho a la Ciudad de Lawrence.

Terminado el evento, los asistentes fueron invitados a consumir un refrigerio en el Restaurante Mogador, en Methuen, donde fueron gentilmente obsequiados con diversos platos de la cocina colombiana así como de una deliciosa y refrescante copa de sangría.

Oscar Cortés y Gustavo Rodríguez, nativos de Medellín y Bogotá, respectivamente, amenizaron la reunión con sus guitarras y sus canciones típicas colombianas.

En el restaurante, el Vice Cónsul de Colombia en Boston, Fabián Elías Paternina Martínez, recibió una placa de manos de Carmenza Bruff y Claudia Hoyos en representación de la Comisión Colombiana de Cultura de Valle de Merrimack por su ejemplar servicio a la comunidad colombiana y en especial a la Comisión Colombiana de Cultura del Valle de Merrimack.

Oscar Cortes y Gustavo Rodríguez, amenizaron la reunión con sus guitarras y sus canciones típicas colombianas.

Oscar Cortez and Gustavo Rodriguez entertained the meeting with their guitars and typical Colombian songs.



Tres colombianas cantando su himno nacional.

Three Colombians singing their national hymn.



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, felicitó a los colombianos por su independencia. El Vicecónsul de Colombia, Fabián Elías Paternina Martínez y Cecilia María Escudero, Primer Cónsul de Colombia en Boston, se ven al fondo.

Lawrence Mayor William Lantigua congratulating the Colombians for their independence. Vice Consul of Colombia, Fabian Elias Paternina Martinez and Cecilia María Escudero, First Consul of Colombia in Boston are pictured in the background.



In Lawrence: Colombian flag was hoisted

By Alberto Suris

On Thursday afternoon, July 19, a local group of Colombians gathered in the Campagnone Common across from Lawrence City Hall to raise their flag and commemorate the 202 years of independence from Spain, declared on July 20, 1810.

After singing the national anthem of the United States and Colombia, Cecilia María Escudero, First Consul of Colombia in Boston read a brief message from the president of Colombia, His Excellency Juan Manuel Santos addressed to Colombians abroad sending them best regards.

The Mayor of Lawrence, William Lantigua joined the group, congratulated them for maintaining their independence at home and thanked them for the contributions they have made to the City of Lawrence.

After the event, attendees were invited for a snack at Mogador Restaurant, in Methuen, where they were kindly treated to various Colombian cuisine delicacies and a delicious and refreshing glass of sangria.

Oscar Cortez and Gustavo Rodriguez, natives of Medellín and Bogotá, respectively, entertained the guests with their guitars and typical Colombian songs.

At the Restaurant, Colombia Vice Consul, Fabian Elias Paternina Martinez received a plaque from Carmenza Bruff and Claudia Hoyos in representation of the Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley for his exemplary service to the Colombian community and especially to the Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley.

Luego de recibir la placa, el Vicecónsul de Colombia, Fabián Elías Paternina Martínez posa con un grupo de miembros del Comité Cultural Colombiano, entre las que se destacan Carmenza Bruff, a la derecha del cónsul y a su izquierda Claudia Ghaouta, propietaria del Restaurante Mogador.



After receiving the plaque, Vice Consul of Colombia, Fabian Elias Paternina Martinez poses with a group of members of the Colombian Cultural Committee, with Carmenza Bruff at his right and at his left Claudia Ghaouta, owner of Mogador Restaurant.

Primary Care Physician Opening New Practice on Merrimack Valley Hospital Campus in August

Merrimack Valley Hospital is pleased to announce that primary care physician Marcia Chatfield, DO will begin seeing new patients in her Haverhill office on August 16.

Dr. Chatfield, a Steward Medical Group physician, is board certified by the American Osteopathic Board of Internal Medicine. Dr. Chatfield completed her medical degree at Nova Southeastern University College of Osteopathic Medicine in Fort Lauderdale, Florida, then completed her internship and residency in Internal Medicine at Sun Coast Hospital in Largo, Florida, where she served as chief administrative resident and clinical preceptor for interns and residents.

Originally from Brazil, Dr. Chatfield is fluent in English, Portuguese and Spanish. She began her career in Boynton Beach, Florida as a primary care physician, and then moved to Massachusetts and became a hospitalist at Merrimack Valley Hospital.

After serving as a hospitalist for five years, she has decided to go back into primary care medicine. "Hospital physicians do not follow-up with patients after they leave the hospital. I have missed the continuous interaction I had with my patients when I was a primary care physician," said Dr. Chatfield. "The primary care setting offers a rewarding relationship that develops from

following patients through the years."

"I am pleased that Dr. Chatfield, after ably caring for our hospital patients for the last five years, has decided to return to primary care to serve the health care needs of patients within our community," said Merrimack Valley Hospital CEO Michael Collins.

Dr. Chatfield's areas of interest include preventive care, hypertension, diabetes, women's health, and adults with autism. Dr. Chatfield's practice, Advanced Internal Medicine of Haverhill, is located in Suite 303 of Merrimack Medical Center, the medical office building attached to Merrimack Valley Hospital, 62 Brown St., in Haverhill, MA, 01830.

Dr. Chatfield's office will begin scheduling new patients on July 30, 2012. To schedule an appointment please call (978) 478-5058.

Primary care physician
Marcia Chatfield.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Fachada del Mes

Storefront of the Month

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar el ganador del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence para junio 2012 es el Mini Mercado de Jacqueline en el 334 de la Calle Lowell, esquina a Oxford.

La propietaria, la Sra. Juana Fajardo, y su personal, han hecho grandes esfuerzos para mantener las aceras limpias de basura en ambas calles. Cada día, el equipo de Jacqueline Mini Market barre toda la basura de la cuneta y las aceras a ambos lados del edificio.

"Una fachada limpia es ideal para negocios", dijo la Sra. Juana Fajardo. Por su persistente esfuerzo para mantener limpia a Lawrence, y el duro trabajo de todo el mundo en Jacqueline Mini Market de eliminar la basura y el mantenimiento de la zona les ha valido este codiciado reconocimiento por junio de 2012.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Jardín del Mes pueden ser presentadas por correo electrónico o al Servicio Postal de EE.UU.: Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo de la Comunidad, Oficina de Desarrollo Económico, 225 Essex St. piso 3, Lawrence, MA 01840.



The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for June 2012 is Jacqueline's Mini Market at 334 Lowell St., corner of Oxford St.

The owner, Ms. Juana Fajardo, and her staff, have made great efforts to keep the sidewalks clean of trash and litter on both streets. Every day, the team at Jacqueline's Mini Market clears any trash from the gutter and sidewalks on both sides of the building.

"A clean storefront is great for business," said Ms. Juana Fajardo. For their persistent effort to keep Lawrence clean, and the hard work of everyone at Jacqueline's Mini Market to eliminate trash and upkeep of the area has earned them this coveted recognition for June 2012.

Nominations for Storefront of the Month & Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 225 Essex St. 3rd floor, Lawrence, MA 01840.

Desde la izquierda/ From left: Frank O'Connor, Jr. Office of Economic Development; Fausto Viñas; Mayor William Lantigua; Propietaria/ Owner Juana Fajardo holding award/ sosteniendo el premio y Annie Aquino.

Photo credit: Eileen Margaret



Client Spotlight

Talk Money
Every Tuesday at
11am



Talk Money" Radio Show

Jeffrey Shank hosts "Talk Money" every Tuesday on WCCM AM 1110 between 11:00 and noon. He is the owner of Andover Advisory Group, a Chartered Financial Consultant and a Registered Investment Advisor.

"Talk Money" is proud to be part of WCCM 1110 AM's family of sponsors and weekly client spotlights. A weekly radio program which reaches the Merrimack Valley in Massachusetts and Southern New Hampshire, we focus on estate, tax, and investment planning. We offer information designed to educate listeners in general terms.

We do not offer advice which is meant to be specific to any one listener's circumstances. Invest in us and you invest in your future.

Contact us: 800-725-1671

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Obesity in Lawrence

Only in Lawrence? There's a global epidemic caused by a sedentary life, video games, the internet and television. People are not moving their bodies, accumulating calories and fat that end up being very damaging to our health.

Lots of attention is being placed in our city now for being the fattest in the state, including the promise of Mayor William Lantigua that he will walk around the Campagnone Common a couple of times per week as a way to encourage people to do the same.

The Board of Health met this week and made recommendations to eliminate the problem. While many people think that they have no power to enact any of their suggestions, the Commissioner of Inspectional Services Peter Blanchette, who is also in charge of the Board of Health told us that this board has ample powers. They can issue an order for the benefit of the community without mayoral or city council approval.

The Board of Health is working with Inspectional Services in the development of a plan to ensure that walking paths are created along neighborhoods with markers similar to those found around the Campagnone Common and the South Lawrence Common. Even though Lawrence is a congested small city, new construction must take this need into consideration with the creation of parks, green spaces and bike paths and lanes.

We must be mindful of promoting fresh fruits and vegetables as part of a daily diet. The Farmer's Market is a great place to start. We must educate our community of the benefits of a sensible diet and exercise.

Now, if we could only have the school gymnasiums open after school hours so that students can make use of these facilities and get off the streets. Let's bring back Frank Benjamin and the Police Athletic League. They used to serve 20,000 children each year. Then, we'll be doing great!

Following Catholic values?

For a few years, I have been following the closing of St. Mary's School in Lawrence. I even ambushed Cardinal O'Malley while having lunch at Pier 4 Restaurant with 4 other young priests. I was celebrating my daughter Susan's birthday and used that as the excuse to approach him. Once I got his attention, I begged him not to close St. Mary's. He was surprised and just said, "I'll keep that on my prayers."

Well, he didn't pray hard enough because we know the outcome. St. Mary's was closed, St. Patrick's School changed its name to Lawrence Catholic Academy and over 260 students were left without religious education with only a handful being admitted at the new Academy. Obviously, the church was not too concerned about their future.

The building has sat empty for a whole year and Community Day Charter School offered to purchase it since they will be expanding next school year but the archdiocese refused to sell. Perhaps because they would have to turn the earnings to the

funds covering the priest abuse cases still pending.

So I started thinking how this community can put some pressure to get them to give in and several ideas popped into my head. One was forcing them to pay property tax on the closed building. The archdiocese doesn't pay taxes for the buildings it uses for education or religious purposes but, how about a building that could become a drug den? The City of Lawrence will be responsible for protecting the safety of that structure including our Fire Department in case homeless people inhabit it illegally and set it on fire.

Far fetched, you say? Remember Worcester?

I have more ideas of how to approach the church but would love to hear your suggestions.

What to do with old eyeglasses

While promoting the circus that came to North Andover recently sponsored by the North Andover Lions Club interviewing David O'Brien on "CrossOver," I learned many things about the Lions Clubs and what they so quietly do. I have always known that their main effort goes to protecting and preserving eyesight but talking to Mr. O'Brien from the Methuen Lions Club who came representing the North Andover branch, was a revelation of all the good work they perform.

We all can help, too. We have seen the small box on the windowsill at Market Basket in North Andover requesting prescription eyeglasses. They make very good use of that because while there are laws prohibiting their distribution in the United States, they do a world a good in underdeveloped countries. He did specify that they must be prescription glasses, not reading glasses from a drug store.

Look around your house. Every few years our needs change and we require new ones. What do you do with the old ones? If you are like me, I have a couple in a drawer. I'm going to put them to good use.

Talk about Thelma Todd

Last Wednesday was one of the most memorable nights I remember in Lawrence. William Donati, author of "The Life and Death of Thelma Todd" spoke to an audience of about 70 people who thoroughly enjoyed his presentation.

Thelma Todd was an actress in the 1930s and I don't believe I ever heard her name until recently yet, learning about her roots in Lawrence and meeting the members of her family still living here was fascinating. It was so satisfying for them to have Ms. Todd's name cleared after an awful book loaded with innuendos and outright lies was written about her life a few years ago.

Listening to Mr. Donati, Thelma Todd came alive while he described her childhood and life in Lawrence.

The only Latinos there were James Blatchford's fiancée Laura Santana, Alberto and I; they really missed out on a very elegant, educational event.

Librarians have a sense of humor

Library Director Maureen Nimmo writes a very informative column that makes for pleasurable reading but this week, she shows her sense of humor.

While describing the advances in technology and what things you can find in their website, she included, "Among the dozens and dozens of programs available are encyclopedias, literary criticism, full-text journal and newspaper articles, job search help, genealogy, tutoring, language instruction, science, Spanish language research material, biographies, education journals, cute picture of my dog, (all right I made that last one up)."

I recommend that you make it a habit because it's easy reading and very enjoyable while you learn about the many activities and services available at the Lawrence Public Library.

South Lawrence fountain

Matt (a regular listener of my radio show "CrossOver") asked me to check on the South Lawrence fountain that was supposed to be refurbished but has stood still for a long time with no signs of progress.

Sal Lupoli, owner of Salvatore's Restaurant and the Riverwalk had committed to repair the area and the fountain but for the past year he was participating in an advanced masters program that took him to foreign countries and many things were placed on the back burner.

Patrick Blanchette, director of economic development also said that Mr. Lupoli has already met with Mayor William Lantigua and plans are underway to get the work done.

I tried contacting Mr. Lupoli but he didn't return my calls

Lawrence made the list!

According to the State House News Service, the City of Lawrence is among the top 20 municipalities with solar systems.

Boston tops the list of 20 cities and towns with the most solar photovoltaic systems, with 157 installations, according to an environmental advocacy group's report. Western Massachusetts is the region with the highest number of installations and largest capacity, according to the report. Among cities and towns with populations greater than 50,000 people, Lawrence made the list with 39 installations.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Senior Texting Codes (STC)

I thought the following listing was appropriate... after all, the kids have all their little codes...so here are some codes for seniors:

- ATD - At the Doctor's
- BFF - Best Friends Funeral
- BTW - Bring the Wheelchair
- BYOT - Bring Your Own Teeth
- CBM - Covered by Medicare
- CUATSC - See You at the Senior Center
- FWBB - Friend with Beta Blockers
- FWIW - Forgot Where I Was
- FYI - Found Your Insulin
- GGPBL - Gotta Go, Pacemaker Battery Low
- GHA - Got Heartburn Again
- IMHO - Is My Hearing-Aid On?
- LMDO - Laughing My Dentures Out
- LOL - Living on Lipitor
- LWO - Lawrence Welk's On
- OMMR - On My Massage Recliner
- ROFL...CGU - Rolling on the Floor Laughing...Can't get Up!
- TTYL - Talk to You Louder
- WAITT - Who Am I Talking To?
- WTP - Where's the Prunes
- WWNO - Walker Wheels Need Oil

Taken from "The Flag", the newsletter of Bethany Homes in Haverhill, July 2012 issue.

rumbonews.com



NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Hasta ahora ha sido un verano maravilloso. Espero que todos estén disfrutándolo. Aquí hemos estado muy ocupados con el programa de lectura para niños. Tenemos gran asistencia, y los niños son realmente adorables. Visítenos, pues, aún tenemos muchos programas más antes de que finalice el mes - música, magia, manualidades, espectáculos de animales - para ver más detalles vea nuestra página de internet.

En cuanto a la página de internet (www.lawrencefreelibrary.org), nuestra gerente administrativa (y también administradora de la página de internet), Denise Audy, ha realizado unos cuantos cambios. Ahora todas las bases de datos están disponibles entrando en nuestra página de internet. Esto incluye los sitios disponibles de nuestra propia biblioteca, así como los que están disponibles a través de MVLC (Merrimack Valley Library Consortium) y MBLC (Massachusetts Board of Library Commissioners), Junta de Comisionados de la Biblioteca. Cuando veo todo lo que hay disponible, es impresionante. Entre las docenas de programas disponibles están las enciclopedias, críticas literarias, artículos con texto completo y artículos de prensa, ayuda para búsqueda de empleos, genealogía, tutoría, enseñanza de idiomas, ciencias, material de investigación en español, biografías, revistas de educación, y lindas fotos de mi perro, (este último es un invento mío). Estoy segura de que usted entiende lo que quiero decir. Vale la pena revisar una por una las bases de datos en nuestra página de internet para familiarizarse con ellas. Es increíble la cantidad de información que es completamente gratuita si tienes la tarjeta de la biblioteca.

Me sorprende enormemente cómo han cambiado las cosas desde los tiempos cuando yo estaba en la escuela. No me estoy refiriendo a mis clases en la universidad ni

los programas de posgrado que tomé en los años ochenta. Me refiero al tiempo cuando yo estudiaba para la licenciatura de ciencias bibliotecarias en los años noventa en la universidad de Simmons. Eso fue durante la era de la tecnología, y aunque el internet ya era popular, los recursos disponibles para la investigación eran mucho más limitados. Cuando veo la lista de bases de datos que tenemos disponibles ahora en la Biblioteca Pública de Lawrence, estoy segura de que hoy podría investigar todas mis asignaciones, y hacerlo bien, ¡sin tener que ir más allá de los enlaces de nuestra página! Eso era imposible en aquel entonces. Bueno, repito que Denise hizo un excelente trabajo reorganizando la página, y tenemos buenas noticias sobre más bases de datos por venir. Explicaré más sobre ese tema en mi próximo artículo.

Quiero aprovechar la oportunidad de felicitar a Rosemary McCullough-Ghali, quien fue promovida a la posición de catalogadora en la biblioteca. Rosemary ha trabajado con nosotros por muchos años, y ella hace muy buen trabajo. Los que viven en la parte sur de Lawrence la conocen como parte del Dúo Dinámico de la biblioteca (junto con Maureen Murphy, nuestra nueva Coordinadora de Servicios Técnicos), y los del norte la conocen por trabajar en el salón de niños. Todos estamos orgullosos de ella, y sé que ella hará un gran trabajo.

Bueno, yo sé que en general, termino mis artículos vociferando a nuestros equipos locales, pero ya que el único equipo que está jugando parece un barco a la deriva, sólo me resta por decir ¡Arriba, los Magpies! (Claro está, en honor a los Collingwood Magpies, Collingwood es un barrio de Melbourne, Australia, y los Magpies son el equipo modelo de fútbol Aussie Rules).

Que sigan disfrutando del sol y les veré en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. What a wonderful summer it has been so far. I hope you are all enjoying it. We have been busy here with the children's summer reading program. We are getting great audiences and the children are really adorable. There are still a lot of programs to come before the end of the month—music, magic, crafts, animal shows—check out our website for details.

Speaking of the website (www.lawrencefreelibrary.org), our office manager (and website manager as well) Denise Audy has tweaked it a bit. All of the databases available to users can now be accessed from the front page of the site. This includes the sites available to you from our own library as well as those available through MVLC (Merrimack Valley Library Consortium) and MBLC (Massachusetts Board of Library Commissioners). When I look at all that is there I must say it is impressive. Among the dozens and dozens of programs available are encyclopedias, literary criticism, full-text journal and newspaper articles, job search help, genealogy, tutoring, language instruction, science, Spanish language research material, biographies, education journals, cute picture of my dog, (all right I made that last one up). But I am sure you get the point. It would be well worth you while to go through the databases on our site one by one and acquaint yourself with what is available. It is unbelievable how much is out there absolutely free for library card holders.

It amazes me how hugely things have changed since when I was in school. I am not even referring to my undergraduate work or the graduate programs I was in back in the eighties. I am referring to when I studied for my library degree at Simmons in the late nineties. While that was well into the technological age and the internet was already reigning supreme the resources available for research were so much more limited. I look at the database list we now have available at the Lawrence Public Library and I am sure that today I could research all my papers, and do it effectively, without going any further than the links on our page! Trust me that was unthinkable back then. Well, again, Denise did a great job reorganizing the page and I have more exciting database news coming up. I will fill you all in in my next article.

I wanted to take a moment to congratulate Rosemary McCullough-Ghali who was just promoted to the cataloger position at the library. Rosemary has been with us a number of years and she does a great job. You folks in South Lawrence know her as half of the Branch Library Dynamic Duo (along with Maureen Murphy, our new Tech Services Coordinator) and northsiders will know her from our children's room. We are all proud of her and I know she'll do a great job.

Well I know I generally end this with a shout out to one of our home teams but since the only one currently playing is looking more and more like a sinking ship I can only say Go Maggies! (In honor, of course, of the Collingwood Magpies, Collingwood being a neighborhood of Melbourne Australia and the Magpies their Aussie Rules football team.)

Keep enjoying the sun and I'll see you at the library.

Starting Saturday July 7
Wednesdays/Miércoles
 Appleton Way
 Between Essex & Common Sts
 9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
 216 Lawrence St.
 Corner of Park & Lawrence St.
 9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash
 Debit and Credit

For more information/Para más información:
 978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts
 grows...and fresh!

CONTINUE FROM PAGE 2

OBSESITY

and city officials are discussing a resolution to be adopted to promote healthy, active living in the Great City of Lawrence.

At a meeting held Wednesday, July 18th, 2012, the Health Board discussed in depth the resolution, which according to board's chairman Joel Gorn he plans to vote in a couple of months.

Recommendations to the city the health board members are considering among others:

- Increase opportunities for physical activity in existing areas.
- Plan and construct a built environment that encourages regular walking, biking, public transportation use, and other forms of physical activity.
- Access to healthy food, including fresh fruits and vegetables by increasing the number of grocery stores and increase community gardens.
- Support by the Mayor to the school's efforts to promote physical activities and

good nutrition habits.

- Support community efforts to maintain farmers' markets, recognizing that farmers' markets provide fresh produce to community residents.
- Review existing beverage and snack vending machine contracts, and upon renewal, revise these contracts to eliminate at least seventy-five percent (75%) of sugar-sweetened beverages and snacks high in sugar and fat, and replace them with snacks and beverages that support good health and nutrition.

Mayor William Lantigua said he is in support of any effort to reduce obesity in the city and is willing to lead any group who wants to walk around the Campagnone Common, twice a week, after 4:00PM. He did not set a date to begin the walk.

"I will continue eating at Bonanza Market, my favorite restaurant, but small portions," said Mayor Lantigua.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

OBSESIDAD

Entre 1988-1994 y 2007-2008 la prevalencia de obesidad en adultos aumentó en todos los niveles de ingresos y educación.

La obesidad, la diabetes, la prevalencia de la inactividad física y por condado:

Combinando los estimados a nivel de distrito para la obesidad, la diabetes diagnosticada, y la inactividad física de tiempo libre para el año 2008 muestran que los condados con altos niveles de las tres condiciones se concentran principalmente en el Sur y los Apalaches, mientras que los condados con niveles bajos de las tres condiciones se concentran principalmente en el noreste y el oeste.

La obesidad es frecuente, grave y costosa, dijo el estudio del CDC.

Teniendo en cuenta que los niños y adultos con sobrepeso en Lawrence están en mayor riesgo de numerosas consecuencias adversas para la salud, incluyendo diabetes tipo 2, enfermedades del corazón, derrame cerebral, presión arterial alta, colesterol alto, ciertos tipos de cáncer, el asma, la baja autoestima depresión y otras enfermedades debilitantes, los miembros de la Junta de Salud de Lawrence y funcionarios de la ciudad están discutiendo una resolución que será adoptada para promover una vida sana y activa en la gran ciudad de Lawrence.

En una reunión celebrada el miércoles, 18 de julio 2012, la Junta de Salud debatió con más profundidad la resolución, que según el presidente de la Junta, el Dr. Joel Gorn planean votar en un par de meses.

Recomendaciones a la ciudad que los miembros de la Junta de Salud están considerando, entre otros:

- Aumentar las oportunidades para la actividad física en las áreas existentes.
- Planificar y construir un entorno de construcción que aliente a caminar de forma regular, andar en bicicleta, el uso del transporte público, y otras formas de actividad física.
- El acceso a alimentos saludables, incluyendo frutas y verduras frescas, aumentando el número de tiendas de comestibles y aumentar los jardines comunitarios.

Apoyo del alcalde a los esfuerzos de la escuela para promover la actividad física y buenos hábitos de nutrición.

Apoyar los esfuerzos de la comunidad para mantener los mercados (Farmers Market), reconociendo que los agricultores ofrecen productos frescos a los residentes de la comunidad.

Revisar las máquinas de venta de bebidas existentes y sándwiches, los contratos de la máquina, y sobre todo la renovación y revisión de estos contratos para eliminar por lo menos setenta y cinco por ciento (75%) de las bebidas endulzadas con azúcar y/o bocadillos con alto contenido de azúcar y grasa, y reemplazarlos con bocadillos y bebidas que apoyen buena salud y nutrición.

El Alcalde William Lantigua dijo que está a favor de cualquier esfuerzo para reducir la obesidad entre los residentes de la ciudad y está dispuesto a liderar cualquier grupo que quiera caminar por la Campagnone Común, dos veces por semana, después de las 4:00 PM. No se fijó una fecha para comenzar la caminata.

"Voy a seguir comiendo en el Bonanza Market, mi restaurante favorito, pero porciones pequeñas", dijo el Alcalde Lantigua.

www.rumbonews.com



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Adopt A Bird

Visit the MSPCA to meet dozens of adoptable birds in need of caring homes.

mspca
101 Broadway
Middlebury, VT 05753
(802) 243-2100
www.mspca.org

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111.01

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

FILET MIGNONS TOP SIRLOINS

BONELESS PORK CHOPS BONELESS CHICKEN BREASTS

OMAHA STEAKS BURGERS STUFFED BAKED POTATOES

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!

To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12. ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.

HEARTLAND QUALITY
OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Latinos tienen tres veces más probabilidad de morir de asma en EE.UU. y el índice empeorará con olas de calor, smog, y humo de incendios forestales

Por Frances Beinecke, Presidenta de NRDC



Como muchos otros estadounidenses, me esforcé por mantenerme fresca durante la reciente ola de calor, pero lo que más me preocupó fue cómo mi padre sobrellevaría las altas temperaturas. Los expertos médicos dicen que el calor extremo afecta más a los ancianos, los niños pequeños y las personas con enfermedades cardíacas y pulmonares. Las personas diabéticas, obesas y bajo medicamentos comunes también enfrentan un riesgo mayor cuando las temperaturas suben.

En otras palabras, existen decenas de millones de personas seriamente vulnerables al calor extremo.

Ahora que el cambio climático está haciendo las olas de calor extremo más potentes, estos números continuarán creciendo. Natural Resources Defense Council (NRDC) ha publicado un informe recientemente que concluye que unas 33,000 personas adicionales perecerán por el calor para el año 2050 debido al cambio climático.

Este verano de 2012 ha quebrado un récord tras otro, desde incendios forestales hasta tormentas gigantes. Esta descarga de destrucción ha provocado que



Los Angeles under smog

meteorólogos y otros medios tradicionales de comunicación por fin hagan la asociación del clima extremo y el cambio climático. Pero entre toda esa cobertura intensa, se ha descuidado una historia más sigilosa, más íntima: las muchas maneras en que las temperaturas extremas amenazan nuestra salud.

Por lo menos 50 millones de estadounidenses estaban bajo alguna

advertencia de calor cuando la temperatura se disparó entre Brownsville y Nueva York en las últimas semanas. Las altas temperaturas causan salpullido, migrañas e insolación. Sin embargo, también contribuyen al smog en el aire y junio fue el mes más contaminado en los últimos cinco años. Respirar aire contaminado puede inflamar el tejido pulmonar profundo. Con el tiempo, la inflamación repetida puede cicatrizar el tejido pulmonar permanentemente, aún en concentraciones bajas.

La Sociedad Torácica Americana (la asociación profesional de neumólogos en EE. UU.) ha dicho que el cambio climático es especialmente peligroso para los niños y ancianos debido a que sus pulmones son más vulnerables a las enfermedades respiratorias causadas por el smog.

La contaminación de smog también es peligrosa para personas que sufren de asma ya que puede desencadenar ataques. El Centro para el Control y Prevención de Enfermedades informó que 24.6 millones de estadounidenses sufren de asma - un aumento del 12 por ciento en la última década. Uno de cada seis niños afroamericanos tiene asma, mientras que los latinos tienen tres veces más probabilidades de morir de asma que otros grupos raciales o étnicos.

Además del calor y el smog, las decenas de miles de estadounidenses que viven cerca de las áreas afectadas por los incendios forestales de este verano enfrentan otro peligro: El humo. El Centro para el Control de Enfermedades informa que el humo de los incendios forestales puede dañar los ojos, irritar el sistema respiratorio y empeorar una insuficiencia cardíaca crónica y las enfermedades pulmonares. A personas con asma se les puede dificultar la respiración y enfermos del corazón pueden experimentar dolor en el pecho y falta de aliento al entrar en contacto con el humo.

Estos riesgos se van acumulando, no sólo en el deterioro de la salud, sino también en términos de gastos médicos. En un estudio publicado recientemente en Health Affairs un grupo de científicos de NRDC

Latinos with asthma have more deaths due to the heat

By Frances Beinecke NRDC President



Like many Americans, I struggled to keep cool during the recent heat wave, but what really worried me was how my father would handle the spike in temperature.

Medical experts say hot weather takes the heaviest toll on senior citizens, young children, and people with heart and lung illnesses. Diabetics, the obese, and people using common medications also face a greater risk when the heat rises.

In other words, tens of millions of people are vulnerable to extreme heat.

Now that climate change is making potent heat waves more commonplace, these numbers will only continue to rise. NRDC recently released a report concluding that an additional 33,000 heat-related deaths will occur by 2050 as a result of climate change.

The summer of 2012 has already delivered one record-breaking event after another, from wildfires to freak storms. This barrage of destruction has prompted more meteorologists and mainstream media outlets to finally make the connection between extreme weather and climate change.

But in the midst of all the intense coverage, a quieter, more personal story has been lost: the many ways extreme weather threatens our health.

At least 50 million Americans were under some form of heat advisory when the mercury spiked in communities from Brownsville to New York in the past few weeks. Hotter temperatures cause rashes, migraines, and heat stroke. But they also contribute to smog in the air, and June was the smoggiest month in the last five years. Breathing this pollution can inflame deep lung tissue. Repeated inflammation over time can permanently scar lung tissue, even in low concentrations.

The American Thoracic Society—the professional association of lung doctors—said climate change is especially dangerous for children and senior citizens because their lungs are more vulnerable to respiratory diseases caused by smog.

Smog pollution is also hazardous for people living with asthma, because it can trigger asthma attacks. The Center for Disease Control and Prevention reported that 24.6 million Americans suffer from asthma -- a 12 percent increase over the last decade. One in six African American children has asthma, while Latinos are three times more likely to die from asthma than other racial or ethnic groups.

In addition to heat and smog, the tens of thousands of Americans living near wildfires this summer have to cope with another hazard: smoke. The Center for Disease Control reports that smoke from wildfires can hurt eyes, irritate the respiratory system, and worsen chronic heart and lung diseases. People with asthma could have a harder time breathing and those suffering from heart conditions might experience chest pain and shortness

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

POR FAVOR VEA **LATINOS**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **ASTHMA**

CONTINUES ON PAGE 20

CONTINÚA DE LA PAGINA 19

LATINOS

y economistas universitarios examinaron seis eventos relacionados con el cambio climático en EE.UU. en la última década. Estos fenómenos extremos se traducen en más de \$14 mil millones en costos médicos y más de 760.000 interacciones con el sistema de salud.

Demasiados legisladores no han hecho nada por frenar el cambio climático mientras los ciudadanos pagamos las consecuencias con la salud de nuestras familias y el bienestar de nuestras comunidades. Llegó la hora de que los líderes de ambos partidos propongan medidas para reducir la contaminación de carbono y soluciones que procuren energía limpia.

El gobierno de Obama ha hecho avances que incluyen las normas de rendimiento de coches que reducirán por mitad la contaminación de carbono de los vehículos y los límites de carbono en las centrales de energía nuevas, pero se necesita hacer mucho más. Como siguiente paso, debería establecer límites a la cantidad

de contaminación de carbono que emiten las plantas de energía. Y los legisladores republicanos deben dejar de bloquear estos esfuerzos asiduamente.

Si nuestros líderes no toman medidas audaces pronto, las olas de calor mortales y el aire contaminado se convertirán en una presencia constante en nuestras vidas.

NRDC (Concejo para la Defensa de Recursos Naturales o Natural Resources Defense Council) es una organización no gubernamental nacional sin ánimo de lucro de científicos, abogados y especialistas dedicados a la protección de la salud pública y el medio ambiente. NRDC tiene más de 1.3 millón de miembros y activistas en Internet, www.nrdc.org

La Onda Verde es la voz latina de NRDC creada para informar a la comunidad de habla hispana sobre temas ambientales. Visitanos en www.laondaverde.org

CONTINUE FROM PAGE 6

RAFFLE

than \$6 a ticket for this fun event.)

The drawing for the Red Sox prize will take place on Thursday, August 29, 2012 at 7 p.m. at Dylan's Bar & Grill, located on the 2nd floor at 22 Park Street in Andover. The winner of the raffle does not need to be present at the event in order to win. To learn more about the raffle and purchase tickets go to <http://www.lazarushouse.org/red-sox-raffle-tickets> or contact the Event Manager at (978) 269-5206.

Lazarus House, a spiritually based organization, opened its doors 29 years ago, as a five bed emergency shelter for people who are homeless and the working poor. Today, it provides a number of services including a soup kitchen, food pantry, emergency and transitional housing, thrift stores, advocacy, English as a Second Language and life skills education, and work preparation. Lazarus House provided over 261,000 support services last year in Lawrence, Massachusetts, and surrounding communities in the Merrimack Valley Communities.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CONTINUE FROM PAGE 19

ASTHMA

of breath when they come into contact with the smoke.

All of these dangers add up—not only in the form of diminished health but also in terms of medical bills. In a recent study published in Health Affairs, a group of NRDC scientists and university economists looked at six climate-change-related events that happened in the United States in the last decade. These extreme events accounted for more than \$14 billion in health-related care costs and more than 760,000 interactions with the health care system.

Too many lawmakers have remained idle while Americans pay for unchecked climate change with the health of our families and the well being of our communities. It's time for leaders of both parties to start calling for reductions in carbon pollution and clean energy solutions.

The Obama administration has made good strides—including its clean car standards that will cut vehicle carbon pollution in half and its carbon limits on new power plants—but more needs to be done. Next up, it should set limits on how much carbon pollution existing power plants can release. And GOP lawmakers must stop blocking these efforts at every turn.


If our leaders don't take bolder action soon, deadly heat waves and dirty air will become a steady presence in our lives.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

coming events



Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2012 PROGRAMS

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

NEW! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" CIVIL WAR TOUR
Tuesdays at 10 A.M. from June 19 to July 24. A walking tour of downtown Lawrence focusing on sites related to the city's role in the U.S. Civil War. Visit the neighborhoods of soldiers' and officers' homes, monuments on the North Common and City Hall. One mile round trip. Weather permitting.

BREAD AND ROSES STRIKE TOUR
Thursdays at 11 A.M. (as well as Tuesdays, beginning July 31*). A walking tour of one and one-half hours focusing on sites/events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER TOUR
Mondays at 10 A.M. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

GATEWAY TOUR
Wednesdays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER
Sundays at 1 P.M., July 8 through August 26, 2012. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashua Boathouse at Riverfront State Park on Eaton Street in South Lawrence. Rain or shine. Round-trip tour lasts approximately two hours. Windbreaker, sunscreen and/or hat recommended (open boat). Weather permitting.

NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Reservations recommended for groups. Tours can be arranged at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/twhp.htm>

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Noches Románticas con el DJ Johnny Palacios en

Mogador's

Jueves, 2 de agosto
De 10 PM a 1 AM

Vamos a recordar y viajar a través de los años con las memorables voces de Roberto Carlos, Juan Gabriel y muchos más. Si a usted les gustaban antes, o tuvo un momento de hadas en los 70, 80, 90 ¡esta noche es para usted!

Mogador Restaurant
126 Merrimack St., Methuen, MA
www.mogadorrestaurant.com

Reservaciones aceptadas llamando a Claudia al (978) 258-6497



Lawrence Senior Center

Actividades Futuras Upcoming Events

Jul 24 TRIAD Workshop.	Jul 24 Taller de TRIAD.
Jul 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00	Jul 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Jul 26 Veteran's Meeting. 2:00pm.	Jul 26 Reunión de los Veteranos. 2:00pm.
Jul 30 Dominoes Tournament. Ask for details.	Jul 30 Torneo de Dominós! Pregunta por los detalles.

SPINNERS SCHEDULE

JULY						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1 TRI 5:05	2 TRI 7:05	3 TRI 7:05	4 AUB 7:05	5 AUB 7:05	6 AUB 7:05	7 BAT 7:05
8 BAT 1:05	9 BAT 7:05	10	11 MV 7:05	12 MV 7:05	13 MV 7:05	14 SI 7:05
15 SI 5:05	16 SI 7:05	17 TRI 7:00	18 TRI 7:00	19 CT 7:05	20 CT 7:05	21 CT 7:05
22 CT 4:05	23 VER 7:05	24 VER 11:05 a	25 WIL 7:05	26 WIL 7:05	27 WIL 7:05	28 SC 7:05
29 SC 5:05	30 SC 7:05	31	HOME		AWAY	

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Free boat tours on the Merrimack!



¡Paseos gratuitos en bote por el Merrimack!

A "Find Yourself in a State Park" Program
Sundays from July 8 thru August 26, 2012
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.

Tours go rain or shine.
Limited capacity; reservations required.
Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

Todos los domingos a partir del 8 de julio hasta el 26 de agosto de 2012, a la 1:00 de la tarde; viajes guiados por 1½-2 horas en la Community Boating Program's Bashara Boathouse, Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.
Las giras tendrán lugar aunque llueva.
Capacidad limitada; reservaciones requeridas.
Llame a Lawrence Heritage State Park en el 978-794-1655 para más información y reservaciones.

Este programa es ofrecido a través del Greater Lawrence Community Boating Program, USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, y Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

Programas para Verano 2012

Todos los programas son gratis y abiertos al público. Un adulto tiene que acompañar a los niños. Acomodaciones especiales disponibles si las solicitan. Para más información o para inscribirse, llame al (978)794-1655. Las visitas son semanalmente hasta la última semana de agosto.

¡NUEVO! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" GIRA DE LA GUERRA CIVIL
Todos los martes a las 10 AM el 19 de junio, 26 de junio, el 3 de julio, 10 de julio, el 17 de julio y 24 de julio. Una milla de ida-vuelta. Si el tiempo lo permite.
Un recorrido a pie por el centro de Lawrence centrándose en sitios relacionados con el papel de la ciudad en la Guerra Civil de los Estados Unidos. Visite los barrios de los soldados y agentes y los monumentos de North Common y City Hall.

GIRA DE LA "HUELGA DE PAN Y ROSAS"
Jueves a las 11 AM y también los martes comenzando el 31 de julio
Un recorrido a pie por una hora a una hora y media que se centra en los sitios y eventos de la famosa "Huelga de Pan y Rosas" del 1912. Es recomendado ver el video de 20 minutos; "Collective Voices" a las 10:30 antes del recorrido. Si el clima lo permite.

VISITA GUIADA EN BOTE EN EL RIO MERRIMACK!
Desde el 8 de julio hasta el 26 de agosto, los domingos 1PM. Nos reunimos en la casa bote Bashara Boathouse en Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Los viajes se darán con o sin lluvia y dura aproximadamente dos horas de ida y vuelta. Llame (978)794-1655 para más información y reservaciones. Se recomienda traiga una chaqueta ligera, protección para la piel del sol (sunscreen) y sombrero. Se puede traer cámara.

"WATERPOWER TOUR" GUIA DE LA REPRESA
Todos los lunes a la 10AM
Acompáñanos para una caminata guiada de los edificios históricos y distrito de canal de Lawrence. Los visitantes aprenderán de los edificios históricos y el sistema de energía hidroeléctrica- incluyendo la represa conocida como "Great Stone Dam" que utiliza la fuerza poderosa del Rio Merrimack. La gira dura entre una hora y hora y media. Distancia: Una milla y media ida y vuelta. Si el clima lo permite.

"GATEWAY TOUR" Miércoles a las 10AM
Acompáñenos para una caminata guiada del "Gateway District," un punto focal en la vigorización en Lawrence. Los visitantes aprenderán sobre los proyectos planeados y en progreso para transformar esta antigua área industrial en una mezcla de uso residencial, comercial, y recreativo. Dura más o menos una hora. Distancia una milla y media. Si el clima lo permite.

NOTA: Las caminatas guiadas y también las visitas guiadas a las exposiciones del Visitor's Center se reúnen a la entrada del Centro de Visitantes. Se recomienda hacer reservaciones para grupos. Las giras están disponibles en otros horarios. Llame al 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitor's Center está localizado en:
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. Para más información, reservaciones, o direcciones, llame al 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

próximamente

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Tara: German Shepherd Female**

Tara is a German shepherd who is here at Nevins looking for her forever family. She is a very sweet dog looking to be the only pet in an adult only home. She loves attention from family and loves to snuggle. She would prefer someone who is home a lot. She loves to ride in the car and play fetch. Tara hopes a wonderful person will adopt her soon and love her forever!

**Joshua: Pit Bull Terrier Male**

Handsome Joshua was rescued by a family who were unable to keep this year and half old boy. This easy-going fellow loves tennis balls and food (which is good because he could stand to gain some weight). He was relaxed and tolerant for all his evaluations here and is working on his clicker training for leash walks. Joshua is both house and crate trained and knows the command to sit. Joshua would love a new home committed to his training. He would be fine with teens and older children and maybe with a cat. He might be OK with another dog, depending upon slow introductions.

**Rusty: Jack Russell Terrier (Parson Russell Terrier)/
Pomeranian Mix: Male**

Ten month old Rusty is a high energy fellow who is at the shelter because his puppy activity was too much for his previous owner. He would love to go to training classes with his new family and seems to learn very quickly. Rusty loves to play and run around. He used to play outside and then come in and fall asleep on the couch. He is crate trained and rides well in the car. Rusty lived with another dog so would be OK living with one in his new home. He also lived with a cat so thinks they are fine, too. Children 8 years and older would be best for him.

**Yaz: Dutch/Netherland Dwarf Mix: Male**

Yaz is a bold little bunny, not shy at all! He is sociable and friendly. Yaz's favorite toy is cardboard boxes. There's so much to do with them! He jumps on top, goes inside, tears holes... And he enjoys all other toys, too. This is an energetic bunny who hopes for home where he can have time out of his pen each day so he can bounce around his new house.

**Licorice: Jersey Woolly Female**

Licorice came in with her siblings and Mom. Some were tan and some are black with brown. All are playful and loving and they were kept in a large outdoor enclosure, but socialized daily. Licorice and her family need an indoor home because that's what domesticated bunnies prefer and what keeps them social with humans. Sometimes all six of these funny bunnies sit on the window ledge together. Come meet the family and see if you can take one or two home to your family.

**Charlie: Special Needs Quaker Parakeet: Female
Special Need: Quaker Parrot (Monk Parrot)**

Charlie is great parrot. She came to the shelter with a serious plucking issue (chronic plucking) and egg laying. She was never given the proper attention. Charlie will need vet checks from Aviary vet. The front of her chest will never have feathers but other places the feathers will grow back. She will need regular misting/showers to keep her feathers from being itchy. Charlie will need varied enrichment to keep her from plucking. A person who has experience with exotic birds (or Quaker Parrot Experience) would be best for Charlie. She would be best at a home with no birds or one bird, so the focus can be on her. She would love to hang out with you if you give her the time and all the attention. If you are that special home, please contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext. 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information. Video of Charlie here <http://www.petfinder.com/petdetail>



Keep Cool, Hot Dogs (and Cats) Summer Safety Tips for Pets

Summer is a time to kick back and relax. But the warm weather, combined with some of our favorite summer pastimes, can present a number of dangers to pets. Make sure you know how to keep your pets safe this summer!

BBQs are a blast, but they can hold many hidden dangers for pets. Read advice from Angell's surgery team on BBQ hazards.

Dogs in Hot Cars: Learn about the dangers and what you should do if you see a dog suffering.

Camping or going to the beach? Your trash can be harmful or even fatal to wildlife. Learn how to reduce your impact.

Traveling with your dog? Read great



tips on making the trip a fun (and safe!) time for your pooch!

Planning a vacation? Did you know Angell offers boarding services while you're away, including care for special needs pets? Reserve a spot today- spaces fill up fast!

La Granja Nevins del MSPCA ofrece clínica de esterilización y castración para gatos en Lawrence y Haverhill por \$10

La campaña de un mes de duración se enfoca en áreas específicas de la superpoblación del gato.

La Granja Nevins del MSPCA en Methuen anunció la apertura de su Clínica de Esterilización y Castración para gatos por \$10 para los residentes de Lawrence y Haverhill, que se llevará a cabo durante el mes de julio gracias a una subvención de la Fundación Petco.

La clínica de bajo costo, que también incluye Roxbury, Dorchester, Hyannis y Falmouth, se dirige a aquellas comunidades que consideran haber rendido el mayor número de crías a los tres centros de adopción de animales de la MSPCA-Angell. Al ofrecer una tasa de descuento sustancial para la cirugía, el personal de la MSPCA espera reducir el número de camadas no deseadas de los gatitos que al final son entregados a esta organización sin fines de lucro.

El servicio de \$10 incluye la cirugía de esterilización o castración, la vacuna contra el moquillo, la vacuna contra la rabia (si fuese necesaria), y un recorte de uñas. Un microchip (una forma de identificación permanente) también está disponible para un costo adicional de \$10. Las citas deben hacerse con anticipación, y el espacio es limitado, por lo que personal de la MSPCA anima a hacer la inscripción temprano. Las citas se pueden hacer en persona en el Centro de Adopción Noble en la Granja Nevins del MSPCA (400 Broadway, Methuen, MA), o en línea en www.mspca.org/Nevins.

Para aquellos que viven fuera del área de servicio de la clínica, el MSPCA se refiere al público a otros centros de esterilización, incluyendo el programa NAP del MSPCA Angell.

Para obtener más información acerca de la clínica en la Granja Nevins del MSPCA, póngase en contacto con el personal llamando al (978) 687-7453 x 6101, o visite el sitio web en www.mspca.org/Nevins.

MSPCA at Nevins Farm Hosts \$10 Spay-Neuter Clinic for Cats in Lawrence & Haverhill

Month-long clinic targets specific areas of cat overpopulation

The MSPCA at Nevins Farm announced its \$10 Cat Spay-Neuter Clinic for residents of Lawrence and Haverhill, which will run throughout the month of July thanks to a grant from the Petco Foundation.

The low cost clinic, which also includes Roxbury, Dorchester, Hyannis and Falmouth, targets those communities which see the highest number of kittens surrendered to the MSPCA-Angell's three animal care & adoption centers. By offering a substantially discounted rate for the surgery, the staff of the MSPCA hopes to reduce the number of unwanted litters of kittens that are ultimately surrendered to the non-profit.

The \$10 service will include a spay

or neuter surgery, distemper vaccine, rabies vaccine (if appropriate), and a nail trim. A microchip (a form of permanent identification) is also available for an additional \$10. Appointments must be made in advance, and space is limited, so staff of the MSPCA encourages early sign-up. Appointments can be made in person at the Noble Farm Adoption Center at the MSPCA at Nevins Farm (400 Broadway, Methuen, MA), or online at www.mspca.org/nevins.

For those that live outside the service area of the clinic, the MSPCA refers the public to a number of other local spay-neuter programs, including the MSPCA-Angell's SNAP program.

For more information about the clinic at the MSPCA at Nevins Farm, contact the staff at (978) 687-7453 x 6101, or visit the website at www.mspca.org/nevins.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. - 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. - 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. - 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB OPENING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS



MAYOR WILLIAM LANTIGUA

Assistant Clerk

Grade: \$8.00 per hour (18 hours per week)
Union: Non-union

Duties: Under the supervision of the Inspectional Services Commissioner, will perform various clerical duties in support of department operations including but not limited to answer public and telephone inquiries providing accurate and helpful information, typing and filing departmental correspondence, front counter coverage, and order and maintain office supplies. Perform other related duties as assigned.

Qualifications: High school diploma or equivalent and minimum of two years office experience required. An ability to interface with the public in a professional and supportive manner.


Deadline to apply is July 27, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

JOB OPENING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS



MAYOR WILLIAM LANTIGUA

Senior Account Clerk (Part-Time- 21 hours per week)

Grade: 12 (\$20.18-\$22.56 per hour)
Union: L.A.C.E

Duties: Under administrative supervision of the Licensing Chairperson, perform a variety of licensing office duties and other bookkeeping, clerical and customer service functions of office operations in support of Chapter 2.88 and Chapter 5.04 of the Lawrence Code of Ordinances.

Attend bi-monthly public hearings of the Licensing Board. Prepare and post notices; prepare agenda and compile information; take minutes, type, and file and send copies to City and State offices as directed. Answer public inquiries in regards to licensing procedures; quote fees, reference information as requested. Type licenses, renewals, violations, affidavits, interdepartmental and state reports. Prepare and maintain directory of license holders. Update and maintain bookkeeping for departmental receipts. Maintain knowledge of state and local laws pertaining to licensing procedures. Perform other duties as related to the position and in support of the Board.

Qualifications: High School diploma or equivalent with a minimum of three years experience in the clerical field with proficiency of the Microsoft Office and Outlook software programs. Proficiency in the English and Spanish language preferred. Municipal Information Systems Software (MUNIS) knowledge a plus.

Deadline to apply is July 27, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 9, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 1993 Kawasaki ZX600C Motorcycle VIN# JKAZX4C11PB512650
2. 2006 Hyundai Tucson VIN# KM8JN72D86U266667
3. 2001 Lincoln Navigator VIN# 5LMFU28R11LJ27149

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
7/22, 8/1, 8/8

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Marcos A. Devers J., P.E.



Ingeniero Civil Profesional Registrado

Servicios Profesionales Incluyen:

- Diseños y Planos Estructurales y Arquitecturales
- Proceso de Planos y Permisos de Zonas
- Contratos en General
- Remodelación y Reparaciones de Casas
- Remodelación y Construcciones Comerciales
- Nuevas Construcciones

Para información, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



dc directorio comercial & profesional

Nuestro Website: periodicorumbo.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome
MASSHEALTH*
for Children
& Adults.**

**Aceptamos
MASSHEALTH* para
niños y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales



Our office offers:
• Video Games • Kids' Theater
• Indoor Kids' Playground
• Video juegos • Cine para niños
• Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para
adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER
UPPER, LOWER, or
PARTIAL Dentures**
(Per Arch/ por arco)
**Dentaduras completas
o parciales**
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**
Oferta Introductoria
Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays
and consultation (\$140 value)
*Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*